

APPENDIX 1

Story 1 Donald Duck: Knight Rider Donal Bebek: Kesatria Mobil					
Page	Sentence Number	Source Language	Target Language	Translation Strategies	Equivalent / Same message
4	1	Donald has a new job washing <u>cars</u> at Uncle Scrooge's used car lot...	Donal mempunyai pekerjaan baru mencuci <u>mobil</u> di penampungan mobil bekas milik Paman Gober...	Translation by omission	v
4	2	Phooey! Wash, wash, wash... All I do is wash! When Uncle scrooge told me I had a <u>shining future</u> , I didn't realize he meant shining cars!	Puih! Mencuci, mencuci, mencuci.. yang aku kerjakan hanyalah mencuci! Waktu Paman Gober bilang aku mempunyai <u>masa depan yang mengkilap</u> , aku tidak menyangka kalau maksudnya adalah mencuci mobil!	Translation by paraphrase using unrelated word	x
4	3	Wipe the windows, polish the body, <u>shine the chrome</u> ...	Membersihkan jendela, menyemir badan mobil, <u>membuat lapisan krom menjadi mengkilap</u> ...	Translation by paraphrase using related word	v
4	4	Hey, Duck! Get a move on! We aren't paying you to <u>loaf</u> !	Hei, Bebek! Ayo terus! Kami tidak membayar kamu untuk <u>menganggur</u> !	Translation by a more neutral / less expressive	v
4	5	!?	!?	--	v
5	6	And don't forget to wash the cars in the <u>showroom</u> , too	Dan jangan lupa juga mencuci mobil-mobil di <u>ruang pameran</u> !	--	v

5	7	Okay! Okay!	Oke! Oke!	--	v
5	8	Hmmm! I see two specks here! I don't want to see <u>any</u> !	Hmmm! Aku melihat dua bercak di sini! Aku tidak mau ada satupun bercak!	Translation by paraphrase using related word	v
5	9	Looks like three to me! How could I have missed them?	Bagiku kelihatannya ada tiga! Bagaimana mungkin bercak itu terlewat?	--	v
5	10	You've got to be more careful when you clean!	Kamu harus lebih berhati-hati kalau membersihkan!	--	v
5	11	Yes, sir! I'm sorry, sir! <u>It</u> won't happen again, sir!	Ya, Pak! Maaf, Pak! Tidak akan terjadi lagi, Pak!	Translation by omission	v
5	12	Phooey! Washing cars, <u>indeed</u> ! It isn't fair that a duck with as much talent as I've got... pant... has to suffer such a cruel fate!	Ciuh! Mencuci mobil! Tidak adil rasanya kalau bebek dengan bakat sebesar yang aku punya... Hueh... harus menderita nasib begitu kejam!	Translation by omission	v
5	13	Ah, lunch time, at last!	Ah, akhirnya, waktu makan siang!	--	v
5	14	Rrinng! Rrinng! Rrinng!	Kkrinng! Kkrinng! Kkrinng!	Translation by cultural substitution	v
5	15	While I eat, I'll read this book my nephews gave me <u>for Christmas</u> !	Sambil makan, aku akan membaca buku yang diberikan para keponakanku sebagai <u>hadiah natal</u> !	Translation by paraphrase using related word	v
5	16	What a fascinating book! It tells all about the old-time knights!	Buku yang luar biasa! Buku ini menceritakan tentang <u>sifat pemberani</u> para kesatria pada zaman dahulu!	Translation by paraphrase using a related word	x
6	17	Truly <u>noble men</u> they were... Brave and defenders of the weak!	Mereka benar-benar <u>orang mulia</u> ... berani, pembela kaum lemah!	Translation by more general word	v

6	18	If I'd been <u>born back then</u> , I most likely would have been one of them! A brave defender of...	Kalau saja aku <u>lahir pada masa itu</u> , pasti aku sudah menjadi salah satu dari mereka! Pembela yang berani untuk mereka yang...	Translation by paraphrase using a related word	x
6	19	Hey! <u>Sir Washalot!</u>	Hei! <u>Kesatria Pencuci!</u>	Translation by a more general word	v
6	20	Put on your <u>shining</u> armor, get on your horse, and gallop over to the manager's office!	Pakai baju zirahmu, naiki kudamu, dan pergilah ke kantor manajer!	Translation by omission	x
6	21	He wants to <u>have a word</u> with you	Dia ingin <u>bicara</u> denganmu!	Translation by a more general word	v
6	22	!?	!?	--	v
6	23	Later...	Kemudian...	--	v
6	24	I have to take this car over to Uncle Scrooge's car lot in Gooseville!	Aku harus membawa mobil ini ke penampungan mobil Paman Gober di Desa Angsa!	--	v
6	25	Guess I should be flattered that Uncle Scrooge told my boss to give this chance to me!	Kurasa seharusnya aku tersanjung bahwa Paman Gober berkata kepada pimpinanku untuk memberikan kesempatan ini kepadaku!	--	v
7	26	Even if It's better work than washing cars it's still not worthy of an heir to the <u>noble traditions</u> of knighthood like me!	Meskipun ini lebih baik daripada mencuci mobil, tetap saja tidak sebanding dengan pekerjaan bagi penerus tradisi kesatria seperti aku!	Translation by omission	x

7	27	There's a lot of traffic on the road today, and it's making me nervous! I'd better find an alternate <u>route</u> !	Hari ini jalanan macet sekali, dan itu membuatku tegang! Sebaiknya aku mencari <u>jalan</u> alternatif!	Translation by a more general word	v
7	28	I'll take this road! <u>It's</u> longer but It'll be more relax and I can enjoy the scenery!	Aku akan mengambil jalan ini! Lebih panjang namun lebih menyenangkan, dan aku bisa menikmati pemandangan!	Translation by omission	v
7	29	This is the only way to travel! Hey! What are those two doing on the road?	Inilah satu-satunya cara untuk berpergian! Hei! Sedang apa mereka berdua di jalan?	--	v
7	30	!?	!?	--	v
7	31	Stop! Stop!	Berhenti! Berhenti!	--	v
7	32	Please help! My son is very sick and I have to take him to the hospital right away!	Tolong! Anakku sakit keras dan aku harus segera membawanya ke rumah sakit!	--	v
8	33	But he doesn't look very sick! I saw him jumping just now and he seems pretty healthy to me!	Tapi dia tidak kelihatan sakit keras! Aku melihatnya melompat baru saja dan bagiku dia kelihatan cukup sehat!	--	v
8	34	He may seem healthy, but he <u>has some</u> ... uh... rare tropical disease and needs medicine immediately!	Mungkin dia kelihatan sehat, namun dia <u>menderita</u> ... eh... penyakit tropis yang langka dan membutuhkan obat secepatnya!	Translation by paraphrase using unrelated word	v
8	35	We have to hurry! <u>We can't let anything stop us</u> ! Even a second's delay could be fatal!	Kita harus cepat! <u>Jangan sampai kita dihentikan</u> ! Tertunda satu detik saja bisa berakibat fatal!	--	v

8	36	I pray you, sir knight! We must hasten! <u>We must not let anything hinder us!</u>	Aku mohon, wahai kesatria! Kita harus segera! <u>Janganlah kita menunda apa pun!</u>	--	v
8	37	Have no fear, my lady! I'll take you to the Gooseville's cast.. er, hospital! <u>they'll take care of your son there!</u>	Jangan khawatir, nyonya! Aku akan membawa kalian ke kast... eh... rumah sakit Desa Angsa! <u>Di sana anakmu akan dirawat!</u>	--	v
8	38	You've met the right knight... Er, duck! Nobody can stop us <u>now!</u>	Kamu bertemu dengan kesat.. Eh, bebek yang tepat! Tidak ada yang bisa menghentikan kita!	Translation by omission	v
8	39	Vrooom!	<i>Not translated</i>	--	x
9	40	We'll just take a short cut across these fields!	Kita hanya tinggal mengambil jalan pintas melalui ladang ini!	--	v
9	41	Thump! Thump!	<i>Not translated</i>	--	x
9	42	I'll get <u>your boy</u> to the gooseville hospital even if i have to carry him, hopping on one foot for a hundred miles!	Aku akan mengantarkan <u>anakmu</u> ke rumah sakit Desa Angsa bahkan jika aku harus menggendongnya dengan meloncat satu kaki sejauh ratusan mil!	Translation by a more general word	v
9	43	We can get to <u>highway</u> 18 by going down this hill! As usual, the traffic's pretty heavy!	Kita bisa mencapai <u>highway</u> 18 dengan menuruni bukit ini! Seperti biasa, lalu lintas cukup padat!	Translation using a loan word plus explanation	v
9	44	Er... Thank you for your kindness, but...	Eh... Terima kasih untuk kebaikan hatimu, tapi...	--	v
9	45	Thump!	<i>Not translated</i>	--	v
9	46	... I wouldn't want us to wind up in the hospital because of an accident!	... Aku tidak ingin kita berakhir di rumah sakit karena kecelakaan!	--	v

9	47	Fear not, my lady! It is but a <u>trifle</u> for me to conduct this mighty steel!	Jangan takut, nyonya! <u>Mudah</u> saja bagiku untuk mengendalikan kendaraan baja luar biasa ini!	Translation by a more general word	v
10	48	Having fun are we, <u>sonny</u> ?	Asyik, 'kan, <u>nak</u> ?	Translation by a more general word	v
10	49	Gasp! No!	Huah! Tidak!	--	v
10	50	There's too much traffic here! I think i'd better take that road!	Disini terlalu macet! Kurasa sebaiknya aku mengambil jalan itu!	--	v
10	51	N/A	N/A	N/A	N/A
10	52	Maybe no entry for some people, but not for me!	Mungkin orang lain yang dilarang masuk,tapi tidak untukku!	--	v
10	53	DANGER! ROAD OUT! NO ENTRY!	BAHAYA! JALAN BUNTU! DILARANG MASUK	--	v
10	54	Fasten your seatbelts! We're taking off!	Kencangkan sabuk pengaman! Kita terbang!	--	v
10	55	Gasp!	<i>Not translated</i>	--	x
10	56	URK!	<i>Not translated</i>	--	x
10	57	CRRAAASH!	<i>Not translated</i>	--	x
10	58	<u>Ya-hoo</u> ! Just like being on a roller coaster!	<u>Asyik</u> ! Seperti naik roller-coaster!	Translation by cultural substitution	x
10	59	GAAA!	<i>Not translated</i>	--	x
10	60	YEOW!	YEOW!	Translation using a loan word plus explanation	
10	61	CRASH!	<i>Not translated</i>	--	x
10	62	THUNK!	<i>Not translated</i>	--	x
10	63	BONK!	<i>Not translated</i>	--	x
10	64	<u>Are you having fun now</u> ?	Kamu bersenang-senang sekarang?	Translation by omission	x

10	65	Wheeze! What do you think?	Hiih! Menurutmu?	--	v
11	66	Yipe!	<i>Not translated</i>	--	x
11	67	Hey, duck! Just who gave you a driver's license, anyway?	Hei, bebek! Siapa sih, yang memberimu SIM?	--	v
11	68	Here we are! <u>Highway 9</u> straight ahead!	Ini dia! <u>Highway 9</u> tepat di depan!	Translation using a loan word plus explanation	v
11	69	Thump!	<i>Not translated</i>	--	x
11	70	Bump!	<i>Not translated</i>	--	x
11	71	Ha! Nice landing huh!?	Ha! Pendaratan yang hebat, ya?	--	v
11	72	Where did that guy come from?	Dari mana datangnya pria itu?	--	v
11	73	Can't he wait?	Tidak bisakah dia menunggu?	--	v
11	74	Yeah! The rest of us are <u>stuck</u> here!	Ya! Kita saja sudah <u>macet</u> disini!	Translation by paraphrase using unrelated word	x
11	75	!?	!?	--	v
11	76	Bump!	<i>Not translated</i>	--	x
11	77	What th...?! The cops have set up a roadblock! <u>We've had it!</u>	Apa-apaan?! Polisi memasang palang jalan! <u>Habislah kita!</u>	Translation by a more neutral / less expressive word	v
11	78	You must have <u>picked up</u> that way of talking from watching too much TV!	Kamu bisa berbicara seperti itu pasti karena terlalu banyak menonton TV!	Translation by omission	x
11	79	<u>What bad luck!</u> The police will make us lose precious time!	<u>Sial!</u> Polisi akan membuat kita kehilangan waktu berharga!	Translation by a more neutral / less expressive word	v
12	80	No problem, ma'am! Just watch me!	Tak masalah, nyonya! Lihat saja!	--	v

12	81	This way, mister! Slowly!	Lewat sini, pak! Perlahan!	--	v
12	82	Vroom! Vroom!	<i>Not translated</i>	--	x
12	83	Sorry, officers! It's an emergency!	Maaf, pak! Keadaan darurat!	--	v
12	84	Hey! What are you doing?	Hei! Apa yang kalian lakukan?	--	v
12	85	Roarr!	<i>Not translated</i>	--	x
12	86	I'll explain later!	Nanti kujelaskan!	--	v
12	87	Stop! Stop!	Berhenti! Berhenti!	--	v
12	88	Roarr	<i>Not translated</i>	--	x
12	89	Soon...	Segera...	--	v
12	90	Hurry up, duck! <u>The cops are on our tail!</u>	Cepat, bebek! <u>Polisi dibelakang kita!</u>	Translation by a more neutral / less expressive word	x
12	91	That's quite a deep voice your son has, Ma'am! He should sing baritone in the <u>opera!</u>	Putramu mempunyai suara yang cukup berat, Nyonya! Seharusnya dia bernyanyi suara bariton di <u>opera!</u>	Translation using a loan word plus explanation	v
12	92	<u>Has he always</u> had such a voice?	Suaranya seperti itu?	Translation by omission	v
12	93	He used to have a lovely voice, but it changed when he got sick! Sigh!	Dulu suaranya bagus, tapi suaranya berubah ketika dia sakit! Aduh!	--	v
13	94	The police are still after us! I have to do something to lose them! I know... I'll go the other way!	Polisi masih mengejar kita! Aku harus melakukan sesuatu untuk lepas dari mereka! Aku tahu... Aku menuju arah lain!	--	v
13	95	Whee-ooo!	<i>Not translated</i>	--	x
13	96	I'll get on route 43 and head in the opposite direction!	Aku akan lewat rute 43 dan menuju ke arah sebaliknya!	--	v

13	97	Groan!	<i>Not translated</i>	--	x
13	98	Ulp!	<i>Not translated</i>	--	x
13	99	Don't worry, Ma'am! We're getting closer to the hospital all the time!	Jangan khawatir, Nyonya! Kita semakin dekat ke rumah sakit!	--	v
13	100	Gasp! That's what i'm afraid of!	Aduh! Itulah yang aku takutkan!	--	v
13	101	Yahh! Watch out for that truck!	Yahh! Awas ada truk!	--	v
13	102	Wak!	<i>Not translated</i>	--	x
13	103	Whew! Missed it by inches!	Wuih! Nyaris saja!	--	v
13	104	Honkk!!	<i>Not translated</i>	--	x
13	105	Watch your driving duck! Yeesh... riding with you is enough to turn my beard white!	Perhatikan cara mengemudi, bebek! Ya ampun... naik mobil denganmu cukup untuk mengubah jenggotku menjadi putih!	--	v
13	106	Speaking of beards... Ma'am i've noticed that your little boy is unusually mature in <u>that department!</u>	Omong-omong soal jenggot... Nyonya, aku perhatikan putramu kelihatan tampak dewasa secara aneh <u>dengan adanya jenggot itu!</u>	Translation by paraphrase using unrelated word	v
14	107	Is it because of his illness?	Apakah itu karena penyakitnya!	--	v
14	108	Er... No! He's got it from his grandma! She was very hairy <u>for a lady!</u>	Eh... Tidak! Itu turunan dari neneknya! Neneknya mempunyai banyak bulu!	Translation by omission	x
14	109	<u>It's a good thing</u> he didn't get it from his grandpa! He he!	<u>Untunglah</u> dia tidak mendapatkannya dari kakeknya! He he!	Translation by a more general word	v
14	110	Uh oh! Here come some police cars! I'd better cut through the fields!	Waduh! Ada mobil polisi lagi! Sebaiknya aku memotong lewat lapangan itu!	--	v

14	111	Whoo-oo! Whoo-oo!	<i>Not translated</i>	--	x
14	112	We have to cross the railroad tracks before that long freight trains gets here!	Kita harus menyeberangi rel kereta sebelum kereta api barang berbadan panjang itu sampai di sini!	--	v
14	113	Argh!	<i>Not translated</i>	--	x
14	114	Whine!	<i>Not translated</i>	--	x
14	115	Whew! Just made it	Fiuh! Nyaris saja!	--	v
14	116	Tooot! Tooot!	<i>Not translated</i>	--	x
14	117	Gada gong! Gada gong!	<i>Not translated</i>	--	x
14	118	Screech!	<i>Not translated</i>	--	x
15	119	Yippee! Now the police can't get us!	Horeee! Sekarang polisi takkan bisa menangkap kita!	--	v
15	120	Hang on! We'll be at the Gooseville hospital in no time!	Bertahanlah! Kita akan tiba di rumah sakit Desa Angsa sebentar lagi!	--	v
15	121	Cheer up! We're almost there!	Bergembiralah! Kita hampir sampai	--	v
15	122	<u>Wak</u> ! Another police barricade! I don't know what's going on, but i don't have time to find out!	<u>Wak</u> ! Barikade polisi lagi! Aku tidak tahu apa yang terjadi, tapi aku tidak punya waktu mencari tahu!	Translation using a loan word plus explanation	v
15	123	Screech!	<i>Not translated</i>	--	x
15	124	I'll take this side road! It's a little out of our way, but <u>it'll get us there!</u>	Aku akan lewat sisi jalan ini! Agak sedikit menyimpang, tapi kita <u>tetap akan sampai!</u>	Translation by paraphrase using a related word	v
15	125	Vrooom!	<i>Not translated</i>	--	x

15	126	Don't worry! Bridge or not, we're not stopping!	Jangan khawatir! Ada jembatan atau tidak, kita tak akan berhenti!	--	v
15	127	Danger! No entry! Tulebug river bridge under construction!	Bahaya! Dilarang masuk! Jembatan sungai Tulebug sedang dalam perbaikan!	--	v
16	128	Yahoo! Nothing can stop a knight on a quest!	Yuhuu! Tidak ada yang dapat menghentikan seorang kesatria dalam perjalanannya!	--	v
16	129	Ack!	<i>Not translated</i>	--	x
16	130	Groan!	<i>Not translated</i>	--	x
16	131	Crash!	<i>Not translated</i>	--	x
16	132	Roar!	<i>Not translated</i>	--	x
16	133	I feel like we're flying!	Aku merasa kita sedang terbang!	--	v
16	134	<u>Funny!</u> So do i!	<u>Aneh!</u> Aku juga merasa begitu!	Translation by paraphrase using unrelated word	x
16	135	Yipe! We are flying!	Asyik! Kita memang sedang terbang!	--	v
17	136	Yaah!	<i>Not translated</i>	--	x
17	137	It's a good thing a bargeload of foam mattresses was going by just now!	Untunglah ada tumpukan busa kasur yang sedang lewat!	--	v
17	138	Whump!	<i>Not translated</i>	--	x
17	139	We're safe! Who needs bridges, <u>anyway?</u>	Kita aman! Siapa yang butuh jembatan?	Translation by omission	v

17	140	Now, that was a daring deed, worthy of being written about in a book of knightly feats! Don't you feel honored to have witnessed it?	Nah, tindakan tadi benar-benar berani, pantas dicatat di dalam buku tentang kepahlawanan kesatria! Tidakkah kalian merasa terhormat bisa menyaksikannya?	--	v
17	141	We'll be at the hospital soon! Nothing can stop a knight on an <u>errand</u> of mercy!	Kita akan segera berada di rumah sakit! Tidak ada yang bisa menghentikan seorang kesatria dalam <u>tindakan</u> kebaikan!	Translation of a more general word	v
17	142	<u>Wak!</u> Another police barricade! This is getting monotonous!	<u>Wak!</u> Barikade polisi lagi! Hal ini makin membosankan!	Translation using a loan word plus explanation	v
17	143	But don't fret! I'll figure out a way around it!	Tapi jangan takut! Aku akan cari jalan menghindarinya!	--	v
18	144	N/A	N/A	N/A	N/A
18	145	Hey! Where are you going?	Hei! Mau ke mana?	--	v
18	146	Arrest us! Please arrest us! We're the guys who <u>broke out</u> of Sing Song Prison!	Tangkap kami! Tolonglah tangkap kami! Kami narapidana yang <u>lari</u> dari penjara Sing Song!	Translation by paraphrase using related word	v
18	147	!?	<i>Not translated</i>	--	x
18	148	You've got to <u>arrest</u> us! Just save us from that crazy duck!	Kalian harus <u>menangkap</u> kami! Selamatkan kami dari bebek gila itu!	Translation by a more neutral / less expressive word	v
18	149	Prison is so quiet and peaceful! We just want to go back there!	Penjara begitu sunyi dan tenang! Kami hanya ingin kembali ke sana!	--	v
18	150	Later, after everything has been explained...	Kemudian, setelah semua dijelaskan...	--	v

18	151	Now you know that you were helping two dangerous criminals in disguise escape from prison!	Sekarang kamu tahu bahwa kamu menolong dua penjahat berbahaya dalam penyamaran yang kabur dari penjara!	--	v
18	152	But don't worry! You thought you were doing the right thing! Besides, we feel your acrobatic driving ended up in delivering the prisoners right into our hands!	Namun jangan khawatir! Kamu berpikir kalau kamu melakukan hal yang benar! Selain itu, kami merasa bahwa cara mengemudi yang akrobatis berakhir dengan menyerahnya para narapidana itu ke tangan kami!	--	v
18	153	The armored van is here!	Mobil lapis baja sudah ada!	--	v
18	154	Good! Put the prisoners <u>on board</u> and take them back to prison!	Bagus masukkan para narapidana itu dan bawa mereka kembali ke penjara!	Translation by omission	v
18	155	Rring! Rring!	<i>Not translated</i>	--	x
18	156	Hello! Oh... Uncle Scrooge?	Halo? Oh... Paman Gober?	--	v
18	157	Donald! Have you delivered that car to my lot in Gooseville yet?	Donal! Kamu sudah mengantarkan mobil itu ke penampunganku di Desa Angsa?	--	v
19	158	Well? Answer <u>me</u>	bagaimana? Jawab!	Translation by omission	v
19	159	I think i'd rather go to prison myself than face Uncle Scrooge when he finds out!	Kurasa aku lebih baik masuk penjara daripada menghadapi Paman Gober ketika dia mengetahuinya nanti!	--	v
19	160	Stop! Wait! Arrest me! Puff! You just have to arrest me!	Berhenti! Tunggu! Tangkap aku! Hueh! Kalian harus menahan aku!	--	v

19	161	I helped those criminals escape, after all! You have to take me to prison, too!	Lagipula, akulah yang membantu para penjahat itu kabur! Kalian harus memenjarakan aku juga!	--	v
19	162	Hello? Donald? Have you delivered that car yet? Hello!?	Halo? Donal? Kamu sudah mengantarkan mobil itu? Halo!?	--	v
19	163	THE END	TAMAT	--	v

APPENDIX 2

Story 4 Mickey Mouse: One Night in Guilty Town Miki Tikus: Semalam si Kota Bersalah					
Page	Sentence Number	Source Language	Target Language	Translation Strategies	Equivalent / Same message
61	1	Mickey's not lost; he knows exactly where he is! Smack dab in the middle of nowhere...	Miki tidak tersesat; dia tahu persis di mana dia berada! Tepat berada di tengah tempat asing...	--	v
61	2	This is not my day! First the car rental place gives me the wrong directions to that crime and <u>suspense</u> movie convention...	Bukan hari keberuntunganku! Pertama, penyewaan mobil memberiku arah yang salah untuk menuju ke tempat konvensi film kriminal dan <u>menegangkan</u> ...	Translation by paraphrase using a related word	x
61	3	Chug! Chug!	<i>Not translated</i>	--	x
61	3A	Lug! Lug!	<i>Not translated</i>	--	x
61	4	... And now the car they rented me is <u>giving out</u> like a dying moose!	... Dan kini mobil yang mereka sewakan <u>dalam kondisi</u> seperti rusa sekarat!	Translation by paraphrase using unrelated word	x
61	5	Wheeze! Acgk!	<i>Not translated</i>	--	x
61	6	Oh well, <u>small towns</u> are usually pretty friendly! I should be able to get help!	Ah, sudahlah! <u>Kota kecil</u> biasanya cukup bersahabat! Pastilah aku bisa mendapat bantuan!	Translation by paraphrase using unrelated word	x

62	7	Evening, <u>folks</u> ! Looks like i should be using different car rental company! Do you know where i can find...	Selamat malam! Kelihatannya aku harus menggunakan penyewaan mobil yang lain! Apakah kalian tahu di mana aku bisa menemukan...	Translation by omission	v
62	8	CLOSED	TUTUP	--	v
62	9	Huh?	<i>Not translated</i>	--	x
62	10	CLOSED	TUTUP	--	v
62	11	These townies aren't friendly! Totally chilly is what they are!	Penduduk kota ini tidak ramah! Sikap mereka sangat dingin!	--	v
62	12	Brr! I'm getting chilly, too! Good thing i brought this Sherlock overcoat along for the costume contest!	Brr! Aku juga kedinginan! Untunglah aku membawa mantel sherlock untuk kontes kostum!	--	v
62	13	Okay, one more time!	Oke, satu kali lagi!	--	v
62	14	Hey! Sorry to bother <u>you</u> , but i need help!	Hei! Maaf mengganggu, tapi aku butuh bantuan!	Translation by omission	v
62	15	H-help? Sorry! No help here!	B-bantuan? Maaf! Tidak ada bantuan di sini!	--	v
62	16	W-we're no help!	K-kami bukan bantuan!	--	v
63	17	No help? <u>You can say that again!</u> Did i forget to brush my teeth today?	Bukan bantuan? <u>Sudah jelas!</u> Apakah aku lupa menggosok gigi tadi pagi?	Translation by paraphrase cultural substitution	v
63	18	Look at that getup, Wally! He's a detective for sure!	Lihat pakaiannya, Wally! Dia benar-benar detektif!	--	v
63	19	Aye! It's trouble brewin', i tell you!	Benar! Pasti akan ada masalah!	--	v
63	20	Hi! I'm <u>trying</u> to get to the crime movie convention in Tooleehoo!	Hai! Aku <u>mau</u> pergi ke konvensi film kriminal di Tooleehoo!	Translation by more general word	v

63	21	And you figured you'd practice some crime-stopping on us?	Dan kau berpikir mau berlatih menghentikan kejahatan kepada kami?	--	v
63	22	<u>Come to spy on us, Eh?</u>	Memata-matai kami, ya?	Translation by omission	v
63	23	Think you can trick us?	Kamu mengira bisa menipu kami?	--	v
63	24	Uh... No!	Eh... Tidak!	--	v
63	25	I don't know what is going on, but this is getting weird!	Aku tidak tahu apa yang terjadi, tapi ini semakin aneh!	--	v
63	26	Excuse me, sir, can you <u>help me with my car?</u>	Permisi, pak, bisa tolong <u>perbaiki mobilku?</u>	Translation by a more general word	v
63	27	GARAGE	BENGKEL	--	v
63	28	Why should i? I may be just a small town mechanic, but i know you've got a <u>bug</u> in that detective spy-car of yours!	Kenapa aku harus mau? Mungkin aku hanyalah montir di kota kecil, tapi aku tahu kalau kamu mempunyai <u>alat penyadap</u> di mobil detektifmu itu!	Translation by a more neutral / less expressive word	v
64	29	These people are strange! If i'm ever gonna get out of here, i'll have to fix the car myself!	Orang-orang ini aneh! Kalau aku bisa keluar dari sini, aku harus memperbaiki mobil ini sendiri!	--	v
64	30	What is this? It looks like a plate of <u>spaghetti</u> ...	Apa ini? Kelihatannya seperti sepiring <u>spaghetti</u> !	Translation by using a loan word plus explanation	v
64	31	<u>Gack!</u> I'm stuck! Help!	<u>Gack!</u> Aku terjepit! Tolong!	Translation by using a loan word plus explanation	v
64	32	Wham!	<i>Not translated</i>	--	x
64	33	An hour later...	Satu jam kemudian...	--	v
64	34	Help?	Tolong?	--	v

64	35	Sorry, detective! I guess i'm a bit <u>strong</u> to you! I'll fix up your pretty green spy car... free of charge!	Maaf, detektif! Kelihatannya aku sedikit <u>kasar</u> terhadapmu! Aku akan membetulkan mobil mata-mata hijau milikmu ini... gratis!	Translation by paraphrase using unrelated word	v
64	36	Thanks! But it's not a spy car! And i'm not...	Terima kasih! Tapi ini bukan mobil mata-mata! Dan aku bukan...	--	v
64	37	Whatever! To show you how bad i feel, lemme walk you to the hotel where you can rest up!	Terserahlah! Untuk menunjukkan betapa menyesalnya aku, mari aku antar ke hotel di mana kamu bisa beristirahat!	--	v
64	38	Welcome, stranger!	Selamat datang, orang asing!	--	v
64	39	HOTEL	HOTEL	Translation using a loan word plus explanation	v
65	40	<u>This is more like it!</u> Maybe they're all just having a bad day...	<u>Begini lebih baik!</u> Mungkin mereka sedang mengalami hari yang buruk...	Translation by cultural substitution	v
65	41	Brak! Klik!	<i>Not translated</i>	--	x
65	42	Or maybe they're crazy! Fake smiles and crocodile tears, i'm locked in!	Atau mungkin mereka gila! Senyum palsu dan air mata buaya, aku dikunci!	--	v
65	43	This town's suspicion of me makes me suspicious! But if i can escape, i'll find out what's going on!	Kecurigaan kota ini kepadaku membuatku curiga! Tapi kalau aku bisa lolos, aku akan mencari tahu apa yang terjadi!	--	v
65	44	Huh? That maniac mechanic's <u>dissembling</u> my car!	Hah? Montir gila itu sedang <u>membongkar</u> mobilku!	Translation by a more neutral / less expressive word	v

65	45	And there's some kind of meeting going on at town hall! I hope they're not discussing...	Dan ada semacam pertemuan di balai kota! Semoga mereka bukan sedang membahas...	--	v
65	46	TOWN HALL	BALAI KOTA	--	v
66	47	I say we <u>keep</u> him in prison!	Menurutku, kita <u>sekap</u> dia di penjara!	Translation by paraphrase using related word	v
66	48	No, kill him! It's cheaper! <u>Then</u> we don't have to feed him!	Tidak, bunuh dia! Lebih murah! Kita tidak harus memberinya makan!	Translation by omission	v
66	49	But then more detectives will come spying! The place will be full of them!	Tapi nanti akan lebih banyak detektif yang datang memata-matai! Tempat ini akan dipenuhi mereka!	--	v
66	50	Yowp! You don't have to hit me on the head to get me going!	Yowp! Kamu tidak perlu memukul kepalaku untuk menyuruhku!	--	v
66	51	He's Loose!	Dia kabur!	--	v
66	52	Quick! <u>Let's hit him on the head!</u>	Cepat! <u>Pukul kepalanya!</u>	Translation by cultural substitution	
66	53	He must have heard us! Now he knows we don't like him!	Dia pasti mendengar kita! Sekarang dia tahu kita tidak menyukainya!	--	v
66	54	Too bad! <u>We have strength in numbers</u> now!	Sayang sekali! <u>Jumlah kita lebih banyak!</u>	Translation by cultural substitution	v
67	55	Gasp! Just when i thought the day couldn't get any sillier, i'm cornered here!	Huah! Pada saat aku menyangka keadaan di hari ini tak akan bertambah buruk, aku terpojok di sini!	--	v
67	56	Whump	<i>Not translated</i>	--	x
67	57	Stay here, you lousy spy!	Diam di sini, kau mata-mata payah!	--	v

67	58	You're kidding, <u>right</u> ?	Kamu bercanda, ' <u>kan</u> ?	Translation by cultural substitution	v
67	59	That stops that <u>mob</u> !	Ini akan menghentikan <u>penjahat</u> itu!	Translation by a more general word	x
67	60	Not for long, detective!	Tak akan lama, detektif!	--	v
67	61	It's no use trying to convince them i'm not a detective! I'd best <u>beat it on foot</u> and hope the next town isn't too far away!	Tak ada gunanya mencoba meyakinkan mereka bahwa aku bukan detektif! Lebih baik aku <u>pergi berjalan kaki</u> dan berharap kota terdekat tidak terlalu jauh!	Translation by cultural substitution	v
67	62	Puff-puff... can't be... much... further... ouff...	Hueh-hueh... tidak... terlalu... jauh... huff...	--	v
68	63	Or... puff-puff... <u>can it</u> ?	Atau... hueh-hueh... <u>masih jauhkah</u> ?	Translation by paraphrase using unrelated word	v
68	64	Yawn! At least you don't think i'm a <u>real</u> detective, do you?	Hoam! Paling tidak kalian tidak berpikir bahwa aku <u>benar-benar</u> detektif, bukan?	Translation by more neutral / less expressive word	v
68	65	Why are those townies so scared of detectives, anyway? They couldn't be guilty of a crime!	Kenapa sih, para penghuni kota itu sangat takut terhadap detektif? Apakah mereka bersalah karena kejahatan?	--	v
68	66	I guess i'll just have to continue walking for my safety!	Aku kira aku harus terus berjalan demi keselamatanku!	--	v
68	67	Can't continue...	Tidak bisa terus...	--	v
68	68	Whump!	<i>Not translated</i>	--	x
69	69	Morning...	Paginya...	--	v

69	70	For gosh sakes, <u>what desert dust!</u> I'm covered up!	Ya ampun, <u>pasir gurun ini!</u> Aku tertutup olehnya!	Translation by cultural substituton	v
69	71	Whirrrrr!	<i>Not translated</i>	--	x
69	72	Some machinery's <u>making a racket</u> in there! I wonder what...	Ada mesin yang <u>berisik</u> di sana! Aku ingin tahu...	Translation by a more neutral / less expressive word	v
69	73	Whirrrrr!	<i>Not translated</i>	--	x
69	74	Ack! A truck! I guess i'm a little hard to see!	Ack! Truk! Kurasa aku sedikit sulit untuk dilihat!	--	v
69	75	Rumble!	<i>Not translated</i>	--	x
69	76	So much the better! This factory doesn't seem abandoned any more, and i'd like to check it out!	Lebih baik! Pabrik ini tidak terlihat terabaikan lagi, dan aku ingin memeriksanya!	--	v
69	77	Rumble!	<i>Not translated</i>	--	x
69	78	It's the townies... all of them! Maybe they are all guilty of something!	Para penduduk kota... semuanya! Mungkin mereka semua bersalah akan sesuatu!	--	v
69	79	Hey, careful <u>with that!</u>	Hei, hati-hati!	Translation by omission	v
69	80	Sorry!	Maaf!	--	v
70	81	They're so busy with those boxes, they'll never notice me <u>taking a peak!</u>	Mereka sangat sibuk dengan kotak-kotak itu, mereka tidak akan melihatku <u>mengintip!</u>	Translation by cultural substitution	v
70	82	<u>DVDs!</u> But there's no crime in that!	<u>DVD!</u> tapi itu kan bukan kejahatan!	Translation using a loan word plus explanation	v
70	83	DVD	<i>Not translated</i>	--	x
70	84	DVD	<i>Not translated</i>	--	x
70	85	N/A	N/A	N/A	N/A
70	86	Whirrr	<i>Not translated</i>	--	x

70	87	Unless, of course, they are <u>bootlegs!</u>	Kecuali, tentu saja, mereka <u>pembajak!</u>	Translation by paraphrase using a related word	v
70	88	Illegal DVDs of crime and <u>suspense</u> flicks owned by Fearsome films, the nearby distributor sponsoring my convention!	DVD film kejahatan dan <u>menegangkan</u> ilegal dari Fearsome Films, produser film di dekat sini yang memberikan sponsor kepada konvensiku!	Translation by paraphrase using a related word	x
70	89	The townies <u>ship bootleg DVDs</u> throughout the country! They are all guilty of a crime!	Para penduduk kota <u>mengapalkan DVD bajakan</u> ke seluruh penjuru negara! Mereka semua bersalah akan suatu kejahatan	Translation by a more general word	v
70	90	Eeeeeek!	<i>Not translated</i>	--	x
70	91	!	<i>Not translated</i>	--	x
71	92	I am the ghost of your victim! Now you will be mine!	Akulah hantu korbanmu! Sekarang kamu akan jadi milikku!	--	v
71	93	Eeeeeek!	<i>Not translated</i>	--	x
71	94	Brrr! Doing this quality control is almost enough to make me <u>turn myself in!</u>	Brr! Melakukan kegiatan pengecekan kualitas ini hampir cukup untuk membuatku <u>menyerahkan diri!</u>	Translation by cultural substitution	v
71	95	Watching scary movies all days turn their guilty feelings into paranoia!	Menonton film seram sepanjang hari mengubah rasa bersalah mereka menjadi rasa takut luar biasa!	--	v
71	96	Well, they tried to hurt me, and i want <u>to get even!</u> Maybe if...	Hmm, mereka mencoba melukaiku, dan aku <u>ingin membalasnya!</u> Mungkin jika...	Translation by paraphrase using unrelated word	v
71	97	Several hours later...	Beberapa jam kemudian...	--	v

71	98	The truck will be back soon! <u>Get the door open!</u>	Truk itu akan segera kembali! <u>Buka pintunya!</u>	Translation by paraphrase using related word	v
71	99	Okay, okay!	Oke, oke!	--	v
71	100	Hey! W-who's out th-there?	Hei! S-siapa di s-sana?	--	v
72	101	Gasp!	<i>Not translated</i>	--	v
72	102	Hear me, wicked townspeople! I am the ghost of the stranger who came to your town seeking help!	Dengarkan aku, penduduk kota jahat! Aku adalah hantu orang asing yang datang ke kota kalian meminta bantuan!	--	v
72	103	I <u>stumbled</u> into a desert pit while trying to escape! Give yourselves up, or be doomed as i was!	Aku <u>terjatuh</u> ke dalam lubang di gurun ketika mencoba kabur! Menyerahlah, atau akan menemui akhir sepertiku!	Translation by a more neutral / less expressive word	v
72	104	I confess! We local townsfolks are all prisoners... Released, after long sentences, from a jail miles away!	Aku mengaku! Kami para penduduk kota adalah narapidana... dibebaskan, setelah hukuman yang lama, dari sebuah penjara yang jauh!	--	v
72	105	We tried to stay legit, but we picked up bootlegging when our economy collapsed!	Kami mencoba untuk tetap menurut hukum, tapi kami beralih ke pembajakan ketika keuangan kami hancur!	--	v
72	106	Have pity on us!	Kasihaniilah kami!	--	--
72	107	Hmm! Tie yourselves up, and i might <u>spare</u> you!	Hmm! Ikat diri kalian sendiri, dan aku mungkin akan <u>mengampuni</u> kalian!	Translation by a more neutral / less expressive word	x

73	108	<u>Doggone</u> it! They're such sad sacks that i do pity them now!	<u>Ya ampun!</u> Mereka menyedihkan sekali, sampai-sampai aku mengasihani mereka!	Translation by cultural substitution	v
73	109	They aren't criminals by choice! I was gonna call the cops, but...	Mereka menjadi penjahat bukan karena pilihan mereka! Aku tadinya hendak memanggil polisi, tapi...	--	v
73	110	Er... stay here <u>mortals!</u> I shall return anon!	Eh... tetap di sini, <u>mahluk hidup!</u> Aku akan kembali segera!	Translation by a more neutral / less expressive word	v
73	111	Shortly...	Sebentar kemudian...	--	v
73	112	Aiee! The ghost has a supernatural <u>ally!</u>	Aiee! Hantu itu punya <u>teman</u> mahluk gaib!	Translation by cultural substitution	v
73	113	I am not a ghost! And this is Frank Fearsome, distributor of the <u>DVDs</u> you've been bootlegging!	Aku bukan hantu! Dan ini Frank Fearsome, distributor <u>DVD</u> yang kalian bajak!	Translation by cultural substitution	v
73	114	I called him at the crime and <u>suspense</u> movie convention and he <u>coptered</u> over!	Aku menelponnya di konvensi film kriminal dan <u>menegangkan</u> , lalu dia datang dengan <u>helikopter</u> ke sini!	Translation by cultural substitution	v
73	115	I'm not fond of stealing, but i've heard all about your <u>operation</u> and i'm impressed! Let's work out a deal so you can pay me back... and go on earning money legally copying my films!	Aku tidak suka pencurian, tapi aku mendengar tentang <u>pekerjaan</u> kalian dan aku mengaguminya! Mari kita bekerja sama supaya kalian bisa membayarku... dan mendapatkan uang secara sah dengan <u>menggandakan</u> film-filmku!	Translation by a more general word	v
73	116	Yeah!	<i>Not translated</i>	--	x
73	117	Hooray!	Hore!	--	v
73	118	Yeah!	<i>Not translated</i>	--	x

74	119	Now how'd you learn what was going on, mickey? Must have taken some real detective work...	Bagaimana cara kamu mengetahui apa yang terjadi, Miki? Pastilah diperlukan kemampuan detektif...	--	v
74	120	And you're a detective! We were right all along!	Kamu adalah detektif! Kami benar selama ini!	--	v
74	121	Oh, <u>for gosh sakes!</u> Here we go again!	<u>Ya ampun!</u> Mulai lagi, deh!	Translation by cultural substitution	v
74	122	THE END	TAMAT	--	v

APPENDIX 3

Story 7 Donald Duck: Pool Fool Donal Bebek: Karena Kolam Renang					
Page	Sentence Number	Source Language	Target Language	Translation Strategies	Equivalent / Same message
104	1	Gasp! What a <u>scorching</u> day! It feels as if the asphalt's gonna melt beneath feet!	Huah! Hari yang <u>sungguh menyiksa</u> ! Kelihatannya aspal ini akan meleleh di bawah kakiku!	Translation by a more neutral / less expressive word	x
104	2	<u>DAILY NEWS</u>	BERITA	Translation by omission	x
104	3	HEAT WAVE	GELOMBANG PANAS	--	v
104	4	And all i've got in my pocket is a dime! Can't even buy a new soda... much less a trip to somewhere cooler!	Dan di kantungku hanya ada uang seperak! Tidak bisa membeli soda yang baru... apalagi perjalanan ke suatu tempat yang lebih dingin!	--	v
104	5	And not a cloud in the sky!	Dan tidak ada awan di langit!	--	v
105	6	Now it sounds like someone splashing water! <u>Sigh</u> ! The heat's gone to my head! I'm hearing things!	Nah kelihatannya seperti seseorang bermain air! <u>Hiks</u> ! Panas ini mengacaukan pikiranku! Aku mulai mendengar hal-hal aneh!	Translation by cultural substitution	x
105	7	Splish! Splash!	<i>Not translated</i>	--	x
105	8	Hmmm! I'd better have a look, <u>anyway</u> !	Hmmm! Sebaiknya aku melihatnya!	Translation by omission	v
105	9	Di-dum-di-da!	<i>Not translated</i>	--	x

105	10	Wak!	<i>Not translated</i>	--	x
105	11	Splish! Splash!	<i>Not translated</i>	--	x
105	12	<u>My stars!</u> It's cousin Gladstone! When did you install a pool?	<u>Ya ampun!</u> Itu sepupuku, Untung! Kapan kamu membangun kolam renang?	Translation by cultural substitution	v
105	13	I got it built just yesterday! I won it as a prize!	Dibangun kemarin! Aku memenangkannya sebagai hadiah!	--	v
105	14	Remember how the radio arranged a competition? They'd give a pool to the person who could <u>tell</u> how many penguins that live in the Arctic!	Ingat acara kuis yang diadakan oleh sebuah radio? Radio itu memberikan sebuah kolam renang bagi siapa pun yang bisa <u>bilang</u> ada berapa penguin yang hidup di Artik!	Translation by more neutral / less expressive word	x
105	15	I know! I called and said at least a million penguins live there!	Aku tahu! Aku menelpon dan bilang paling tidak ada satu juta penguin yang hidup di sana!	--	v
106	16	I called but got nervous and i couldn't think of anything! And then they told me that i got it right! <u>You see</u> , no penguins live in the Artic! Those birdies live in the Antarctic! Ha!	Aku menelepon tetapi aku tegang dan tidak bisa berpikir apa pun! Dan kemudian mereka memberitahu bahwa aku benar! <u>Begini</u> , tidak ada penguin yang hidup di Artik! Burung itu hidup di Antartika! Ha!	Translation by paraphrase using unrelated word	v
106	17	Aw, phooey! Uh... I mean congratulations! Could i cool off in your pool?	Ah fuih! Eh... Maksudku, selamat! Aku boleh mendinginkan badan di kolam renangmu?	--	v
106	18	Afraid not, <u>cuz!</u> The pool is only big enough for me!	Sayangnya tidak bisa, <u>sepupuku!</u> Kolam ini hanya untukku!	Translation by cultural substitution	v
106	19	You egoistic cad!	Dasar kau egois!	--	v

106	20	I'll teach him a lesson!	Akan kuberi dia pelajaran!	--	v
106	21	Ti-dum Tra-la-la!	<i>Not translated</i>	--	x
106	22	Hmmmm! Luckily i've got my <u>dime</u> !	Hmmmm! Untunglah aku masih punya <u>uang</u> !	Translation by a more general word	v
106	23	TELEPHONE	TELEPON	--	v
106	24	Necessity knows no law <u>nor do i</u> !	Kebutuhan tidak mengenal hukum! <u>Aku juga begitu</u> !	Translation by cultural substitution	v
106	25	TELEPHONE	TELEPON	--	v
107	26	Slurp! Could it be a call from lady luck?	Nyam! Apakah itu telepon dari Peri Keberuntungan?	--	v
107	27	Driiing!	<i>Not translated</i>	--	x
107	28	Good day! Is Mr. Gander in?	Selamat siang! Bapak Angsa ada?	--	v
107	29	<u>Speaking</u> !	<u>Saya sendiri</u> !	Translation by cultural substitution	v
107	30	Congratulations! Just by answering you've won thirty boxes of ice-cream in assorted flavors! You can pick them up at Wonky Wally's Wondermall!	Selamat! Hanya dengan menjawab Anda telah memenangkan 30 kotak es krim berbagai rasa! Anda bisa mengambilnya di Wonky Wally's Wondermall!	--	v
107	31	Yawn! Call someone else! My freezer's already packed with ice-cream that i've won!	Hoahm! Telepon yang lain saja! Lemari esku sudah penuh dengan es krim yang kumenangkan!	--	v
107	32	Eeeh... but the ice cream comes delivered in an Ice Brain 7000... a freezer with a built in computer, you see! It plans your meals, shopping, and makes sure that it's always full!	Eeeh... tapi es krim ini ada dalam Ice Brain 7000... lemari es yang ada komputernya! Komputer itu mengatur makanan, belanja, dan memastikan lemari es itu selalu penuh!	--	v

107	33	That does sound <u>pretty</u> interesting! How do i get there?	Kedengarannya menarik juga! Bagaimana aku bisa sampai di sana?	Translation by omission	v
107	34	Take <u>Highway</u> 17 and drive out west for twenty minutes!	Ambil <u>Jalan raya</u> 17 dan pergi ke arah barat selama 20 menit!	Translation by cultural substitution	x
107	35	He <u>fell for it</u> ! Heh Heh!	Dia <u>tertipu</u> ! He he!	Translation by paraphrase using unrelated word	v
107	36	TELEPHONE	TELEPON	--	v
108	37	Ha! This gives me some time to swim in Gladstone's pool! I'll hurry home and <u>fetch</u> my swimming gear!	Ha! Ini akan memberiku waktu untuk berenang di kolam renang milik Untung! Aku akan cepat-cepat pulang ke rumah <u>mengambil</u> perlengkapan renangku!	Translation by using more neutral / less expressive word	x
108	38	Meanwhile...	Sementara...	--	v
108	39	Hey! The circus <u>is in</u> Town!	Hei! Sirkus <u>datang</u> ke kota!	Translation by paraphrase using unrelated word	v
109	40	Come this evening and be amazed at Circus Supremo!	Datang dan terpesonalah malam ini di Sirkus Supremo!	--	v
109	41	Circus Supremo	Sirkus Supremo	--	v
109	42	Gasp! <u>How about this heat?</u> ! It's like an oven!	Huah! <u>Panasnya</u> ! Rasanya seperti di dalam oven!	Translation by paraphrase using related word	v
109	43	<u>You girls</u> must drink some water!	<u>Kalian</u> harus minum air!	Translation by a general word	v
109	44	Well! Look there!	Wah! Lihat itu!	--	v
109	45	Necessity knows no law! <u>Nor do i</u> !	Kebutuhan tidak mengenal hukum! <u>Aku juga begitu</u> !	Translation by cultural substitution	v

110	46	And so...	Maka...	--	v
110	47	This is great! Drink all the water you need <u>girls</u> !	Hebat! Minumlah sepuas <u>kalian</u> !	Translation by a general word	v
110	48	Say, what's the matter, Esmeralda?	Eh, ada apa, Esmeralda?	--	v
110	49	Gleep! Urk!	<i>Not translated</i>	--	v
110	50	What is this, you <u>roasted peanut-brain</u> ?! Why do you let them drink pool water?	Apa-apaan ini, <u>bodoh</u> ?! Kamu membiarkan mereka minum air kolam renang?	Translation by cultural substitution	v
110	51	<u>Well</u> , i've been told that chlorine's good for your teeth!	Ada yang bilang padaku kalau klorin itu baik untuk gigi!	Translation by omission	v
110	52	You <u>blockhead</u> ! That's fluorine, not chlorine! Grrrr!	<u>Dasar bodoh</u> ! Itu fluorin, bukan klorin! Grrrr!	Translation by cultural substitution	v
110	53	Now the elephants can't perform tonight! And you! You'll stand in for the human cannonball!	Sekarang para gajah ini tidak bisa beraksi untuk nanti malam! Dan kau! Kau yang akan bermain sebagai manusia meriam!	--	v
110	54	Sigh!	<i>Not translated</i>	--	x
111	55	A little later...	Sebentar kemudian...	--	v
111	56	And finally, <u>my well-deserved dip</u> !	Akhirnya, yang <u>kunanti-nantikan... berendam</u> !	Translation by paraphrase using a related word	v
111	57	I must remember to thank Gladstone when...	Aku harus ingat untuk berterima kasih, kepada Untung kalau...	--	v
111	58	Wak!	<i>Not translated</i>	--	x
111	59	Brakkk!	<i>Not translated</i>	--	x
111	60	Huh? Where did the water go?	Hah? Mana airnya?	--	v

111	61	How strange! Can it evaporate so fast? I'll have to fill it up again!	Aneh sekali! Apakah bisa menguap begitu cepat? Aku harus mengisinya kembali!	--	v
111	62	OFF	<i>Not translated</i>	--	x
111	62A	ON	<i>Not translated</i>	--	x
112	63	Why doesn't this thing work?	Kenapa benda ini tidak mau berfungsi?	--	v
112	64	Mr. Gander? Mr. Gladstone Gander?	Pak Angsa? Pak Untung Angsa	--	v
112	65	<u>Now what?</u>	<u>Apa lagi, sih?</u>	Translation by cultural substitution	v
112	66	I'm from the Duckburg Water Company! You haven't paid your water bill for months! <u>Until you do, we've shut off your water!</u>	Saya dari Perusahaan Air Kota Bebek! Anda belum membayar tagihan air selama berbulan-bulan!	Translation by omission	x
112	67	You can't shut people's water off on a scorching day like this!	Kamu tidak bisa begitu saja mematikan air milik orang pada hari yang menyengat seperti sekarang!	--	v
112	68	No dough, no <u>H2O!</u>	Tak ada uang, tak ada <u>air!</u>	Translation by paraphrase using related word	v
112	69	Sigh! And i just wanted a dip before my cousin realized he'd been duped!	Hiks! Padahal aku hanya ingin bisa berendam sebelum sepupuku sadar bahwa dia telah ditipu!	--	v
112	70	Uh-oh!	<i>Not translated</i>	--	x
113	71	Screech!	<i>Not translated</i>	--	x

113	72	Ha! I've figured you were behind this!	Ha! Sudah kuduga! Kau yang berada di belakang ini!	--	v
113	73	How is that, dear <u>cuz</u> ? I don't know what you mean!	Bagaimana, <u>sepupuku</u> ? Aku tidak tahu apa maksudmu!	Translation by cultural substitution	v
113	74	Does a phone call about an Ice Brain <u>ring a bell</u> ?	Apakah telepon tentang Ice Brain <u>membuatmu ingat</u> ?	Translation by paraphrase using related word	v
113	75	All Right! I tricked you... I just wanted to use your pool!	Baiklah! Aku menipumu... Aku hanya ingin memakai kolam renangmu!	--	v
113	76	<u>The water gone somehow!</u> Evaporated in the heat, perhaps! And the water company has just cut you off, so both of us are out of luck!	<u>Namun airnya tidak ada!</u> Mungkin menguap karena panas! Dan perusahaan air menghentikan air di rumahmu, jadi kita berdua sedang sial!	Translation by paraphrase using related word	v
113	77	<u>Not me!</u>	<u>Aku tidak!</u>	Translation by paraphrase using related word	x
113	78	I really ought to thank you, <u>cuz</u> ! See Wonky Wally really had a sort of competition over at the mall today! Visitor number 1000 won a trip! Now if you hadn't tricked me...	Aku harus berterima kasih kepadamu, <u>sepupuku</u> ! Begini, Wonky Wally benar-benar mempunyai kompetisi di mal hari ini! Pengunjung ke-1000 memenangkan hadiah! Kalau saja kamu tidak menipuku...	Translation by cultural substitution	v
113	79	Oh no! I don't say...	Oh! Jadi...	--	v

113	80	That's right! I won a three-week cruise along the Icy Fjorldland coast! I knew my luck would save me from this heat somehow!	Benar! Aku memenangkan perjalanan selama tiga minggu ke pantai es Fjorland! Aku tahu bagaimana pun keberuntunganku akan menyelamatkan dari panas ini!	--	v
113	81	Gulp! Oh <u>misery</u> ...	Huah! Aduh, <u>malangnya</u> ...	Translation by paraphrase using related word	v
114	82	And since you 'helped' me win the trip, you can use my pool as much as you like <u>while i'm gone</u> ! Too bad about the water, though!	Dan karena kau 'menolongku' memenangkan perjalanan itu, kamu bisa menggunakan kolam renangku sesukamu! Tapi maaf, ya, soal airnya!	Translation by omission	x
114	83	I'll see you in three weeks! He he!	Sampai bertemu tiga minggu lagi! He he!	--	v
114	84	Grrr! Why does he always <u>come out on top</u> ?! Double drat!	Grrr! Kenapa dia selalu <u>menang</u> ?! Sungguh sial!	Translation by paraphrase using related word	v
114	85	THE END	TAMAT	--	v